

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちはは神奈川 Vol. 12 N° 3. Edición de Primavera de 2004

あーすフェスタかながわ2004のおしらせ Aviso de "Earth Festa Kanagawa 2004"

「みんなで育てる多文化共生～話してみなけりゃ、はじめない!～」をテーマに、神奈川に住む、さまざまな国籍、文化、歴史的背景を持つ多くの人々が集い、出会い、語り合う催し、あーすフェスタかながわ2004を開催します。入場無料。

開催日程 2004年5月15日(土)・16日(日)

開催場所 地球市民かながわプラザ(あーすプラザ)及び横浜市

栄区民文化センター(リリス)

JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分

内容(予定)

民族芸能ステージ、日本語スピーチ・フォーラム、団体紹介(展示)、民族舞踊・楽器教室、「しゃべり場」(若者達による自由な意見交換の場)、屋台村など。

【日本語での問い合わせ】あーすフェスタ実行委員会事務局(財団法人神奈川国際交流協会内)

TEL: 045-896-2964

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

El tema de la Earth Festa Kanagawa 2004 es "Convivir en una Sociedad Multicultural: ¡Comenzar el diálogo es el primer paso!" La "Festa" es un lugar en el que los residentes de Kanagawa de distintas nacionalidades, culturas y antecedentes históricos pueden reunirse, encontrarse y conocerse. La entrada es gratuita.

Fechas: Del 15 al 16 de mayo (sábado y domingo) de 2004

Lugar: Kanagawa Plaza de la Ciudadanía Global (Earth Plaza) y en el Centro Cultural Yokohama Sakae-ku (Lily's Hall)

* Tres minutos a pie desde la Estación Hongodai de la Línea Negishi de JR.

Programa (tentativo)

Representaciones de arte folclórico, foro de habla japonesa, información sobre distintas organizaciones (exposiciones), clases de instrumentos étnicos y bailes folclóricos, rincón de chat (área donde los jóvenes pueden intercambiar ideas libremente), stands de comida, etc.

Información en japonés: Comité Ejecutivo de la "Earth Festa" (en la Asociación Internacional de Kanagawa), **Tel:** 045-896-2964

Información en idioma extranjero: Centro de Consultas para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P.4)

ドメスティック・バイオレンス啓発リーフレットを作成(7か国語)

Se pueden adquirir volantes sobre violencia doméstica en 7 idiomas

夫や恋人など、親密な関係にある男性から、女性に対してふられる暴力「ドメスティック・バイオレンス(DV)」の相談窓口一覧等を掲載したリーフレットを作成しました。一人で悩まずに、まず相談を。

言語 ハングル・ポルトガル語・中国語・英語・スペイン語・タガログ語・タイ語

配布場所 県・市・町・村相談機関、国際交流関係施設等で無料で配布しています。

【日本語での問い合わせ】県かながわ女性センター 研究情報課

TEL: 0466-27-2114

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

Las mujeres que hayan sido víctimas de violencia doméstica por parte del marido, novio u otro individuo de sexo masculino cercano disponen de asesoramiento y demás servicios en este respecto. Usted no está sola. No tenga miedo. Con tal motivo, hemos preparado una lista de servicios correspondientes. Acérquese y hable con un consejero.

• **Idiomas:** Coreano, inglés, chino, portugués, español, tagalo y tai
• **Distribución:** Los volantes se pueden adquirir en forma gratuita en organizaciones de asesoramiento municipal y de la prefectura, entidades de intercambio internacional y demás instituciones.

Información en japonés: Sección de Información e Investigación, Centro de Mujeres de Kanagawa; **Tel:** 0466-27-2114

Información en idioma extranjero: Centro de Consultas para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P.4)

利用した覚えのない「架空請求」にご注意!

¡Tenga cuidado con las facturas falsas de servicios que no recuerda haber utilizado!

最近、利用した覚えのない「有料アダルト番組」の利用料や「ツーショットダイヤル」と称する情報料等をハガキ(封書)やメールなどにより一方的に請求する、いわゆる「架空請求」の相談が、県内の消費生活相談窓口(消費生活センター)に数多く寄せられています。数年前から、このような悪質な手口が繰り返されており、同一の事業者が名前を変えて行っているケースもあり、送付する相手を無作為に抽出し、根拠のない請求をしているものと思われる。架空請求が届いても絶対に払ってはいけません!

<対処方法> は次のとおりです

- 1 利用したことのない料金の請求は無視すること。
- 2 個人情報(住所、電話番号、メールアドレス)は絶対に教えないこと。業者に連絡をしてはいけません。
- 3 請求書等は保管しておくこと。
- 4 次のような場合には警察にも相談をすること。
 - ・請求されるまま支払ってしまった場合
 - ・自宅に取り立てにきた場合
 - ・脅迫等があった場合
- 5 電報は、差出人、内容を見た上で受取りを拒否することが可能です。
- 6 請求があった場合は、振込先とされた金融機関へ申し出ること。
- 7 不安な場合には、最寄りの市町村消費生活相談窓口にご相談ください。

【日本語での問い合わせ】 県消費生活課 TEL : 045-210-3874
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

特定非営利活動法人(NPO法人)制度についてのお知らせ Información sobre Organizaciones sin Fines de Lucro (OSFL)

特定非営利活動法人(NPO法人)とは、特定非営利活動促進法に基づき、不特定多数の利益増進のため、福祉やまちづくりなど法で定められた17の活動を行う法人をいいます。法人になるには、所轄庁の認証を受ける必要があり、県内にのみ事務所を有する法人は、県が窓口となります。手続き等についての案内書「特定非営利活動法人関係事務の案内(日本語)」を用意しておりますので、ご利用ください。案内書やその他NPO法人に関する情報については、県のホームページでもご覧いただけます。(ホームページアドレス <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kenminsomu/npo.htm>(日本語))
なお、申請にあたっての書類の作成などについて事前相談を行っておりますので、あらかじめ日時をご予約のうえ、県民総務室までお越しくださるようお願いいたします。

【日本語での問い合わせ】 県民総務室 TEL : 045-210-3621
【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

Las oficinas de servicio al consumidor de Kanagawa han atendido numerosas inquietudes de personas que han recibido facturas falsas por correo, carta certificada o correo electrónico por “programas para adultos pagados” o servicios de información “two-shot dial” (sistema similar al de llamada por tarjeta telefónica) que no recuerdan haber utilizado.

En los últimos años, este tipo de “picardía” se ha vuelto una práctica común y, en algunos casos, un solo operador utiliza simplemente nombres distintos de “compañías”, selecciona destinatarios al azar y les envía facturas falsas. Si usted recibe una de estas facturas falsas, ¡NO la pague!

Debe hacer lo siguiente:

1. Ignore las facturas de servicios que usted no utilizó.
2. No le suministre al remitente ninguna información personal. No intente comunicarse con el remitente.
3. Conserve una copia de la factura falsa.
4. Comuníquese con la policía en los siguientes casos:
 - Si abonó el monto que figura en la factura falsa.
 - Si alguien fue a su domicilio a cobrarle la factura.
 - Si alguna vez recibió amenazas.
5. Usted puede no aceptar la recepción del telegrama, hasta después de verificar el contenido y el remitente.
6. Si recibió una factura, solicítele a la institución financiera correspondiente que realice una investigación de la factura que se abonará.
7. Si tiene alguna pregunta, tenga a bien comunicarse con la oficina municipal de servicio al consumidor más próxima.

Información en japonés: Departamento del Consumidor, K.P.G.;
Tel: 045-210-3874

Información en idioma extranjero: Centro de Consultas para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P.4)

Según la Ley de Promoción de Actividades Específicas sin Fines de Lucro, una organización sin fines de lucro (OSFL) es una institución que realiza actividades en cualquiera de los 17 campos, tales como actividades de beneficencia o desarrollo comunitario, con el objetivo de promover el bienestar general.

Para ser una OSFL, las instituciones deben obtener una certificación de la autoridad pertinente. En el caso en que dicha organización cuente con oficinas solamente en Kanagawa, el gobierno de la prefectura es la autoridad competente. Hemos confeccionado un cuadernillo de “Guía para Formar una OSFL” (en japonés), donde se explican los procedimientos para obtener dicha certificación; además, le recomendamos que aproveche la información que aparece en el mencionado cuadernillo. Si desea obtener información sobre esta guía u otros temas, ingrese en el sitio web de la Prefectura de Kanagawa en <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kenminsomu/npo.htm> (en japonés)

El gobierno de la prefectura ofrece asesoramiento preliminar sobre como completar los formularios de solicitud de certificación de una OSFL. Para aprovechar este servicio, comuníquese con la Oficina de Asuntos Generales y concerte una entrevista.

Información en japonés: Oficina de Asuntos Generales, Departamento Comunitario de Relaciones. K.P.G., Tel: 045-210-3621

Información en idioma extranjero: Centro de Consultas para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P.4)

新アジェンダ21 かながわの紹介

Presentando el Nuevo Programa 21 de Kanagawa

県民、企業、行政の93団体で構成される「かながわ地球環境保全推進会議」では、平成5年1月に策定した地球環境保全のための行動指針「アジェンダ21かながわ」を見直し、平成15年10月に、神奈川県における持続可能な社会づくりをめざし、「新アジェンダ21かながわ」を採択いたしました。

内容は、神奈川県における30年後のあるべき姿を表した長期的ビジョン(将来像)を提示し、そのビジョン実現のため、今後10年間のアクション(行動計画)を、11分野21項目に整理し、県民、企業、NPO、行政などの各行動主体が取り組むべき行動メニューを提案しています。全文(日本語)は、県のホームページアドレス(<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kankyokeikaku/agenda/la21k.html>)でご覧になれます。

【日本語での問い合わせ】かながわ地球環境保全推進会議事務局(県環境計画課内)

TEL : 045-210-4065 FAX : 045-210-8845

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

La Asociación Internacional para la Promoción de la Preservación del Medio Ambiente de Kanagawa, que comprende 93 organizaciones gubernamentales, comerciales y ciudadanas, ha revisado el plan de acción del Programa 21 de Kanagawa para la preservación global del medio ambiente, que fue sancionado en enero de 1993. Este Nuevo Programa 21 de Kanagawa se publicó en el mes de octubre de 2003 y su objetivo es el desarrollo de una sociedad sustentable en Kanagawa.

El plan describe una visión del desarrollo de Kanagawa en los próximos 30 años. A fin de lograr dicha visión, divide las actividades (plan de acción) a desarrollarse en los 10 años venideros en 21 categorías, en 11 campos. Cuenta también con un menú de actividades que deben realizar distintos miembros de la comunidad: ciudadanos, comercios, gobiernos y OSFL. Puede encontrar el texto completo del plan en <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kankyokeikaku/agenda/la21k.html> (en japonés)

Información en japonés: Asociación Internacional para la Promoción de la Preservación del Medio Ambiente de Kanagawa (dentro de la División de Planeamiento Ambiental, K.P.G);

Tel: 045-210-4065; **Fax:** 045-210-8845

Información en idioma extranjero: Centro de Consultas para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P.4)

水源の森林づくりに参加しませんか

¿Desea contribuir a desarrollar un bosque que sirva de fuente de agua?

山に豊かで活力ある森林があることによって、豊かな土壌ができ、そこに豊富な水を蓄え浄化することができます。森林が荒れてしまうと豊かな土壌も失われ、良質な水を安定的に供給することが困難になってしまいます。

「水源の森林づくり事業」を進めています...神奈川県では、水源地域の荒廃が進む私有林について、公的管理・支援を行う「水源の森林づくり事業」を、森林所有者の方々をはじめ、市町村、県民、企業・団体の皆様のご理解、ご協力をいただきながら進めています。

「やどりき水源林」をご案内します...松田町の「やどりき水源林」を約1時間かけて、森林インストラクターが案内します。毎週日曜日の午後1時に、水源林入口前にお集まりください。(10名以上の団体による参加の場合は、事前に連絡が必要。)

駐車場はありません。県民参加の森林づくりに参加してみませんか...間伐・枝打ち・下草刈りなどの森林活動への参加者募集と森林活動を希望する団体への活動内容の相談、活動場所の提供、指導者の派遣、用具の貸し出しを随時受け付けています。

【日本語での問い合わせ】

については、県水源の森林推進課 TEL : 045-210-4365

については、(社)かながわ森林づくり公社

TEL : 0465-85-1900

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

Quando las montañas poseen bosques vitales y frondosos, pueden conservar un suelo rico que almacene y purifique piscinas de agua. A su vez, cuando los bosques sufren erosión, pierden la riqueza del suelo y se torna dificultoso suministrar agua de buena calidad.

(1) **Alentando el Proyecto de Desarrollo de Bosques que Sirvan como Fuente de Agua:** La Prefectura de Kanagawa está promoviendo el Proyecto de Desarrollo de Bosques que Sirvan como Fuente de Agua a fin de brindar apoyo y administración pública a bosques privados, cuyas fuentes de agua están siendo devastadas. Este proyecto demandará la colaboración y el respaldo de los dueños de bosques y también de municipalidades, ciudadanos, empresas y organizaciones.

(2) **Paseo al Bosque de Fuente de Agua Yadoriki:** Un guía de bosques llevará a los visitantes por el Bosque de Fuente de Agua Yadoriki, en Matsuda-machi, en un paseo de una hora de duración. Los paseos salen desde la entrada del bosque, todos los domingos a las 13:00. (Si desea venir acompañado de un grupo de 10 o más personas, tenga a bien llamar con anticipación. No hay estacionamiento para vehículos.)

(3) **¿Le gustaría participar en Desarrollo Comunitario Forestal?:** Estamos buscando personas que deseen ayudar en las actividades forestales, tales como raleo de árboles, poda y control de maleza. Consultaremos con grupos que deseen participar en actividades forestales sobre las tareas que se necesitan realizar, sugeriremos un área, brindaremos acceso a guías y suministraremos las herramientas.

Información en japonés:

Punto (1): Departamento de Desarrollo Forestal y Estancación de Agua, K.P.G.; **Tel:** 045-210-4365

Puntos (2) y (3): Kanagawa Forest Development Corporation, **Tel:** 0465-85-1900

Información en idioma extranjero: Centro de Consultas para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P.4)

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど にんていしけん
中学校卒業程度認定試験

Examen de aptitud para la graduación de alumnos de la escuela secundaria

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど がくりよく にんてい くに
 中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国
 が行う試験であり、合格した方には高等学校の入学を志願する
 資格(高校入試を受ける資格)が与えられます。

受験資格 次のいずれかに該当する方が受験できます。
 (日本の国籍を有しない方)

平成17年(2005)3月31日までに満15歳以上になる方
 (日本の国籍を有する方)

平成17年(2005)3月31日までに満16歳以上になる方
 試験科目 国語、社会、数学、理科、外国語(英語)

試験日 11月上旬
 その他、詳細は7月頃に発表されます。

【日本語での問い合わせ】 県教育庁義務教育課

TEL : 045-210-8217

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(下記)

El gobierno nacional toma este examen a fin de certificar que la persona examinada tenga las aptitudes académicas necesarias para graduarse de la escuela secundaria. Quienes aprueban el examen reciben una certificación que les permite presentarse al examen de admisión de la escuela preparatoria.

• **Requisitos:** Pueden presentarse al examen las personas que cumplan con alguna de las siguientes condiciones:

Quienes no tengan ciudadanía japonesa:

(1) Quienes tengan 15 años o más al 31° de marzo de 2005.

Quienes tengan ciudadanía japonesa:

(2) Quienes tengan 16 años o más al 31° de marzo de 2005.

• **Temas del examen:** idioma japonés, estudios sociales, matemáticas, ciencias, lengua extranjera (inglés)

• **Fecha del examen:** a comienzos de noviembre

• Se suministrará mayor información en el mes de julio.

Información en japonés: División de Educación Obligatoria, Agencia de Educación de la Prefectura, K.P.G., Tel: 045-210-8217

Información en idioma extranjero: Centro de Consultas para Residentes Extranjeros de la Prefectura (Vea abajo)

がいこくじんろうどうそうだん あんない はたら
外国人労働相談のご案内 (働いているうえで、お困りのことはありませんか)

Centro de Asesoramiento Laboral para Residentes Extranjeros
 (¿Alguna vez ha tenido problemas relacionados con su trabajo?)

じっしび でんわ らいしょ そうだんくだ そうだん むりょう ひみつ
 実施日に電話か来所のうえご相談下さい。相談は無料、秘密
 げんしゆ
 は厳守いたします。

Rincón de Consultas sobre Trabajo, Centro de Asuntos Laborales de Yokohama	Idioma	Día	Tel
	Español	Miércoles	045-662-1166
	Coreano	2º jueves del mes	045-662-9522
	Chino	Viernes	045-662-1103

Lugar: Kanagawa Rodo Plaza, 2º Piso 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama

Horario De : 13:00 a 16:00

Información en japonés: División de Bienestar y Asuntos Laborales, K.P.G.; Tel: 045-210-5739

Usted puede hablar con un asesor, ya sea por teléfono o en persona, los días en que el servicio está disponible. No es necesario concertar una entrevista. Las consultas son de carácter gratuito y confidencial.

Centro de Asuntos Laborales, Comercio e Industria de Atsugi	Idioma	Día	Tel
	Portugués	Lunes	046-221-7994
	Inglés	2º y 4º martes del mes	046-221-7994
	Español	Jueves	046-221-7994

Lugar: Edificio del Gobierno Conjunto de Atsugi, Nuevo Edificio, 3º Piso 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi

がいこきせきけんみんそうだんまどぐち
外国籍県民相談窓口

Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros de la Prefectura

Oficina de asesoramiento	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Yokohama Voz de los Ciudadanos/Oficina de Asesoramiento, Centro Kenmin de Kanagawa	Coreano (1º, 3º y 5º) 045-321-1944	Inglés (1º, 3º y 5º) 045-324-2299	Portugués 045-322-1444	Chino 045-321-1339	Español 045-312-7555
		Español (2º) 045-312-7555			
		Chino (4º) 045-321-1339			
		Asesoramiento sobre Residencia a los Refugiados de Indochina 045-410-3131			
		Asesoramiento Legal Inglés (Todos los 3º martes del mes)	Asesoramiento Legal Portugués (Todos los 2º miércoles del mes)	Asesoramiento Legal Chino (Todos los 4º jueves del mes)	
Kawasaki Voz de los Ciudadanos/Oficina de Asesoramiento, Centro Kenmin de Kawasaki	Tai (1º, 3º y 5º) Inglés y tagalo (2º y 4º) 044-549-0047				
Atsugi Voz de los Ciudadanos/Oficina de Asesoramiento, Centro Administrativo de la Región Keno	Español 046-221-5774	Portugués 046-221-5774	Asesoramiento sobre Residencia a los Refugiados de Indochina 046-223-0709		

Horario: De 9:00 a 17:00 (registración hasta las 16:00)

No obstante, el horario de los servicios de asesoramiento legal en la oficina de Yokohama es de 13:30 a 16:30 (registración hasta las 16:00).

Información en japonés: División Internacional, K.P.G.; Tel: 045-210-3748